

RUK'AYEWAJ RI YA'

Ri runimilem chi ruwäch ruwach'ulew, pa qab'anikil qanojib'al chuqa' pa rub'eyal nima taq na'oj.

Roberto Melville (CIESAS)

Claudia Cirelli (El Colegio de San Luis)

[1] Pa toq rutikirib'al wolajwinaq roq'o' juna' (1900) ri akuchi' naläx pe ri ya' chi ruwäch ri ruwach'ulew kan jeb'ël nukuqub'a' ak'u'x. Xa ruma k'a kichoyik kelesaxik rutikomal ri ruwach'ulew nuya' wi rajlaxik janipe' ri ralaxib'äl ri ya', ri raqän taq ya' chuqa' ri loq'oläj ya' richin kik'aslemal ri winaqi' ye'aläx q'ij q'ij. K'i'y winaqi' xkikanoj kik'aslem pa nimaläj taq tinamit richin yesamäj pa nimaläj samajib'äl taq jay. Ri ch'ajch'ojläj ya' nik'atzin richin ri k'aslemal chuqa' richin ruya'ik ri saqil nipe akuchi' nichemël ri ya' kuma ri raqän taq ya', chi ri' yeb'an wi q'atb'äl taq ya'. Ri tiko'n nuya' kik'aslem ri winaqi' yek'iyir jantape', yalan na wi jeb'ël k'o ta k'i'y ya' akuchi' yeya'äx wi ri tiko'n, rik'in rutob'al ri pwäq chuqa' ri etamab'äl, kichin ri winaqi' chuqa' ri nub'än ri champomal. Rik'in ronojel ri ya' k'o chuwäch ruwach'ulew chuqa' xoruya' jun kuqub'ab'äl k'u'x ruma rutob'al ri etamab'äl. Pa taq ruk'isib'äl roq'o' juna' (siglo XX), chi rupam re juna' re', jalajöj rub'ixik ruya'ik rutzijol chi ke ri winäq ri k'ayewal petenäq chi ruwäch ronojel ri ruwach'ulew, achi'el chi ke ri winaqi' ri e k'amol taq b'ey, richin nikiya' rutzijoxik janipe' ri ya' k'atzinel chuqa' janipe' nik'atzin chi ke ri winaqi' yek'iyir pe. Chi konojel janipe' ri winaqi' e k'o, ik'owinaq chik chi ruwäch ri waqi' (6) mil millones e k'o chuwäch ri ruwach'ulew, ja k'a ri janipe' k'aslemal ya' k'o, rucha'om kan ri' chi ruwäch ri ruwach'ulew chöj pa'äl chi ri',

man nik'iy ta. Chupam ri loq'oläj q'ij wakamik k'iy ralaxik ri ya' man ütztä ta rokisaxik b'anon chi re chuqa' yalan ntz'ob'lisäx ri ya'. Ri ruk'iyik ri etamab'äl ruchapon b'ey, xe ri man junam ta chik ri kuqub'ab'äl k'u'x rejqalem ruma ri ruk'ayewal xtilitäj apo. Yalan na wi k'atzinel chi nijalatäj ta rub'eyal rokisaxik ri janipe' ya' k'o, chuqa' ri rokisaxik nikib'an jalajöj kib'anikil taq winaq chuqa' jun utziläj rub'eyal rujachik ri janipe' k'o, rujachik ri ya' akuchi' yalan k'atzinel chuqa' ri jalajöj rub'anikil ri rokisaxik, chuqa' ri jalajöj rub'anikil rilixik ri ya'.

[2] Niqajo' niqaya' oxil' rub'eyal rutzijol ri k'ayewal pa ruwi' ri ya'. Nab'ey, k'o jun rub'eyal ruch'ob'ik rokisaxik janipe' ya' k'o chuqa' ri ruch'ajch'ojil ri ya' nik'atzin chi ke ri winaqi' yek'iyir apo q'ij q'ij, ri jalajöj rokisaxik ri ya' nib'an kuma ri winaqi' yek'iy q'ij q'ij; pa ruka'n, k'o jalajöj taq rub'anikil rutz'etik ri k'ayewal chuqa' rusolik rusamajixik niya', etz'ib'atäl kan pa rub'eyal ri k'atzinel yeb'an chanin, k'atzinel chuqa' chi niqatz'ët k'a akuchi' napon wi; pa rox tanaj k'o jalajöj kisolik rub'eyal rokisaxik ri ya' yeb'an, alaxnäq pe rik'in jalajöj kich'ob'onik chuqa' ri rusamajixik ri jujun taq rub'eyal. Ri ruchojmilal richin ruch'ob'ik rokisaxik re ya' re' napon k'a pa nım k'ayewal, pa ruwi' ütztä ruchojmilal ruch'ob'ik retamab'äl- ruwach'ulew, kib'anob'al kinajib'al chuqa' kib'anikil ri winaqi', ri ruchojmilal ri nima na'oj k'aslemal chuqa' kiximik ki' chi kikojöl.

[3] Ri kan itzel na'on chi re' ruma ruk'ojlem ri ya' k'o, kan yalan nım rejqalem.

Re kan itzel na'on, yalan k'ayew nana' chi re' taq na junamaj janipe' ri ya' k'o chupam kan ri runik'ajal wok'al juna' kan chuqa' ke ri natz'ët janipe' ri ya' k'o chi ruwäch ronojel ri ruwach'ulew, xa jub'a' ma ronojel ruwach'ulew nojnäq chi ya', qonojel röj ri k'o qak'aslem yalan k'atzinel ri ya' chi qe, ronojel ri ya' ntixix chutza'n taq ruwach'ulew, ri rub'ey taq ya' e k'o chi ruxe' ruwach'ulew chuqa' ronojel ri k'o chi ruwäch ri ruwach'ulew.

Xa ti jub'a' ok, ri kan nqokisaj ri ya' richin ruchuq'a' ri q'ij chuqa' ri ya' nisolsot nb'e'el pe pa nima chemaj taq palow nutaluj el ri chuwäch ri ruwach'ulew, k'a ri' nb'eqa pe ruk'ojlem ri sutz' chuqa' ri jöb', chuqa' k'a ri' yeb'iyin el pa rub'ey taq ya', pa taq siwan chuqa' k'o ri nb'eqa pan ulew, chuqa' k'o ri nsolsot chik el nb'e pa palow. Pa rutikirb'äl ri roq'o' juna' (siglo XX) kan yalan wi ya' k'o chuqa' k'o ri kan chöj nib'iyin el man jun nkokisaj ta ri winaqi', ja k'a pa taq ruk'isib'äl roq'o' juna', k'o ri akuchi' nerëx el ri ya' nk'am el akuchi' ri manäq ya' ta. K'o setaj taq ruwach'ulew ri kan yalan nikajo' ruk'aslem ri juyu', k'echelaj nkajowaj ruk'waxik el ri ya' ri e chemël je', yek'am el ri chemelik taq ya'. Ri rub'ey taq ya' chi ruxe' ri ruwach'ulew je' noto'on rik'in ronojel ri ya' nk'atzin chi ruwäch ri ruwach'ulew. Ja k'a ri wakamik ruma ri manäq kan ta ya', man nuya' ta ruk'aslem ruwäch ri ruwach'ulew.

[4] Ri ruqajem ri ya' jalajöj ruwäch eqal eqal nuchöp el ruwäch ronojel ruwach'ulew. Ruma ri manäq kan ta k'o ya' k'o mul man na k'äm ta ruk'amel ruma ri jöb' yerumüq chuqa' nupo ri' surkün taq jöb', ronojel ri k'ayewal, ri kamik nub'än niya' rutzijol pa taq talutzij chuqa' chupam jalajöj rub'eyal tzijob'äl. Re jalajöj rub'eyal k'ayewal re' nuya' ruch'uq'a' ri itzel nkina' che ri winäq.

[5] Taq itzel nkina' che ri winaqi' man xa xe ta ruma retal nuya' ri ruwach'ulew, chuqa' petinäq rik'in kik'ayewal ri winaqi', rik'in ri etamab'äl chuqa' rujachik ri ya' nb'an chi re', achi'ël ri: rujachik ri ch'ajch'ojläj ya', man etatäl ta ruwopik akuchi' k'o ya', ri rutz'ilob'isaxik ri ya' ruma q'ayis chuqa' ruma rutz'ilol jun tinamit. Ronojel chuqa' re tzij re' petinäq chi rij ri k'ak'a' taq rusamajixik ri pwäq, ruma nkijotob'a' rajäl ri ya', chuqa' ruma rujachik ri ya' kichin kojonel nb'eqa pa kiq'a' ri winaqi' e k'ayil ya', ronojel re' nujäl jun k'ak'a' rub'eyal k'aslem. Ri jalajöj kib'anob'al kina'ojib'al ri winaqi' chuqa' ri k'ak'a'

rub'eyal nima taq na'oj k'aslemal nuya' chuqa' ruchuq'a' ri manäq kan ta k'o ya' chuqa' ruma re' itzel nkina' che ri winaqi'.

[6] Ruma k'a ri' wakamik ka'i' ruwäch na'oj ruk'amom pe ri rutzil chuqa' retzelal ri etamab'äl richin rusolik nrajowaj ri k'aslem. Ri nab'ey taq samaj xeb'an rik'in ri ya' xk'am el, xb'an el kib'ey richin xeya'äx tiko'n chuqa' richin ronojel nrajowaj pa jay, ja re' ri nab'ey je' rokisaxik xb'an ri ya'. Jun chik rutob'al xuya' ri ya' ja ri xk'am el pa ruwi' taq juyu' chuqa' xk'am pe ruk'ojlem näj chi ruxe' ruwach'ulew. Xeb'an chuqa' tzujtzäq taq ulew chuqa' chawän chemelik taq ya' ri xik'atzin chujachik juk'an chik chuqa' ruyakik ri ya' taq k'o chuqa' taq man kan ta k'o ruchuq'a'. Ri etamab'äl xuk'äm pe ri roq'o' juna' (siglo XX) xto'on rik'in rujalik ruwäch ruwach'ulew, xenimirisäx ri tiko'n, xeq'asäx nım tzob'aj taq winaqi' akuchi' chaqi'j ri ruwach'ulew, xuya' ruchuq'ab'al ri saqil richin xuto' ri k'ayewaläj taq samaj xub'än ri winäq chuqa' ri jalajöj kiwäch awäj. Re ruchuq'ab'al richin rusamajixik rutikomal ri ruwach'ulew k'a k'o na k'iy ri man etaman ta, xa ruma k'a ri' chuqa' chi ri etamab'äl pa nik'aj chi re ri roq'o' juna' eqal xuya' qana'oj chuqa' xya' jeb'ël retal ri eqal nb'ek'is ruchuq'ab'al ri ruwach'ulew, chuqa' ri k'ayewal nb'an chi re ruk'aslemal ri ruwach'ulew. Ri chawän chemelik taq ya' e k'o wakamik yalan yemajlon ki' ri tzob'aj taq winaqi' chuqa' jalajöj kirayb'äl, ke chuqa' ri' ri pwäq nik'atzin richin yeb'an chawän taq samaj k'atzinel chi nuya' ta retal jalajöj ch'ob'onik pa ruwi' ri ruwach'ulew, ri winaqilal chuqa' ri etamab'äl.

[7] Rik'in ri etamab'äl wopon ri ruwach'ulew richin nelesäx ri kiwayb'al ri ch'ich', re k'ayewal re' retzelan nima peraj taq ya' chi ruxe' ruwach'ulew. Ri rajäl ri ya' nk'ayix elesan chi ruxe' ruwach'ulew rik'in jub'a' njote' rajäl ruma nb'ech'utunir ruk'iyilem ri ya'.

Rik'in ri etamab'äl chuqa' ri ya' nik'atzin chi re kik'aslem ri winaqi' rik'in jub'a' nuq'ät chi ruwän ruk'iyilem ri etamab'äl.

[8] Pa ruwi' ronojel retamaxik ruk'ojlem ri ya' e k'o pa kulew jujun setaj ruwach'ulew chuqa' ri rokisaxik ri ya' richin ri etamab'äl, achi'ël ri etamanela' pa ruwi' kik'aslemal ri winaqi' chuqa' nima taq etamanela' yalan k'atzine l chi nkiya' rutzijol janipe' ya' k'o chuqa' akuchi' manäq ya', chuqa' konojel ri tzob'aj taq winaqi' yemajon k'i' chi rij ri ya' chuqa' ri jalajöj taq rub'anikil ruto'ik ruk'ojlemal ri ya'. Ke ri chuqa' ri k'ayewal kilon ri winaqi' pa ruq'eqal taq jöb', surkün taq jöb' chuqa' taq yarumüq ya', taq nchaqij ruwach'ulew, ja re' ri k'atzinel nkiya' rutzijol ri etamanela'. Ri kamik taq oyowal nkib'än ri winaqi' pa ruwi' ruk'ojlem ri ya' ri e ka'i' chi rij, ronojel re' k'o pa rucholajem ri winaqilal etamab'äl.

[9] Jun ruka'n tanaj ri k'atzinel pa ruwi' ruq'ob'ik ri ya' nb'anatäj pa kicholajem kinojib'al ri winaqi', ri kiq'ajarik, ri na'ojib'äl chuqa' ri wachib'äl. Jun chi ke re na'oj re' achi'ël nkib'ij ri winaqi' pa runik'ajal ri roq'o' juna' XX taq ri winaqi' kan yalan kikuqub'an kik'u'x rik'in ri etamab'äl richin nuyik kik'aslem ri winaqi', ronojel ruwäch ri ruwach'ulew chuqa' richin kitob'al konojel ri winaqi'. Ri tanaj winaqi' e samajiy taq pwäq chuqa' ri e komon samajiy ruwach'ulew jalajöj ri kina'oj xa xe junam nutün ri' taq yech'o'n pa ruwi' rutob'al ri etamab'äl chi kijujunal nkajo' nkik'üt ri nketaman. Pa ruwi' re na'oj re' chi kijujunal nkik'üt nimaläj taq samaj nkib'än chi ruyakik ri ya', richin nuya' saqil, richin man yerumüq ya' chuqa' richin ri tiko'n. Achi'ël ri pan Estados Unidos k'o jun chemelik ya' rub'i' Hoover chupam ri raqän ya' rub'i' Colorado, chuqa' ri cholaj chemelik ya' e k'o chi ruchi' ri raqän ya' rub'i' Tennessee. Ja k'a pa Unión Soviética k'o ri Dneprostoi chi la' pan Ucrania yalan xeruto' richin ruyakik ri komon k'ayin samaj. Taq xeb'e ri juna' chi e

ka'i' ruwach'ulew xkik'utula' pe ri samaj yekib'än. Pa raqän ya' rub'i' Nilo ri Unión Soviética xub'än jun nima chemelik ya' rub'i' Aswan. Pa México xub'än jun chemelik ya' rub'i' Chicoasén richin ri saqil, ja re' jun chi ke ri lajuj nima chemelik ya' chi ruwäch ruwach'ulew. Xa kan junam jub'a' rutunen ri' re samaj re' konojel ri jalajön taq etamanela' xeb'anon re chemelik taq ya' re' janila jun tzij xb'an chi kij ruma re samaj re'.

[10] Taq xik'o yan ri ruka'n kamik oyowal xb'an chi ruwäch ruwach'ulew, xpe k'a jun wayjal, ruma k'a ri' ri etamanela' pa ruwi' ri jalajöj taq ija'tz, ri tiko'n xkichäp rutikik ri k'atzinel richin kiwayb'al ri winaqi', achi'ël ri ixim, kaxlan ixim, aros, ri is, ri sorgo chuqa' ch'aaqa chik. Ri ruya'ik rutzijol k'i'y ruwäch ri tiko'n xeb'an kiya'axik. Xeb'an chawän rub'ey taq ya', kiwopik ya', kiya'ik ri saqil pa taq juyu' ronojel re' man kan ta xyalöj, chuqa' xeya' pwäq ri man kan nüm rajäl ri ral, ronojel re' xujäl ri' wakamik. Ri jalajöj taq ruwach'ulew xeb'anon re tob'äl re' man xkikanoj ta achike rub'anikil nsamajix apo ri chwa'q kab'ij, ch'aaqa chik ruya'axik ri tiko'n, chuqa' man jun chik pwäq richin rusamajixik. Re pa ruk'isib'äj lajutäq taq juna' ri to'onel moloj taq ri'il aj juk'an chik ruwach'ulew xkijäl kina'oj richin ruya'ik qajon taq pwäq chi ke ri ruwach'ulew e k'o pa k'as. Jun chi ke ri utziläj taq na'oj ja ri kan pa kiq'a' ri ajtikonel xya' ruya'axik ri tiko'n. Re rujalik re na'oj re' pa ruwi' ri ya'ik ri pwäq chi ruwäch ri ruwach'ulew ruk'amom pe jalajöj kiwäch k'ayewal, chi kiwäch rusamajel ri amaq' ri yeya'on ri achike ütznib'an pa juyu' chuqa' ri ajtikonel ri man e k'o ta pa kitzob'aj ri winaqi' man ruk'ulun ta rije' yenojin chuqa' yeb'anon ri samaj chuqa' rusamajixik ruk'ojob'al ri ya' nkajowaj ri winaqi' pa jun tinamit.

[11] Chuqa' tikirel nqaya' rutzijol ri k'ayewal ruk'amom pe ri itzel taq yab'il xepe xa ruma xapon ri ya'. Ri samaj nkib'än ri q'atb'äl taq tzij pa ruwi' ri kuxnaqil ri winaqi', xa

rik'in ri aj juk'an taq ya' tob'äl achi'ël ruk'amom ta pe jun rutzil kiwäch ri winaqi' chuqa' kikolotajik chi ruwäch ri itzel taq yab'il xkil chupam kan ri wok'al taq juna' ik'ownäq kan. Ri kik'ayewal ri ruwa taq ruwach'ulew rik'in ri pwaqil chuqa' rik'in ri k'ak'a' rub'eyal kiyakik ri tinamit, xril jun nimaläj k'ayewal pa taq ruk'isib'äl lajutäq taq juna' chi re' ri roq'o' (siglo XX), rik'in ralaxik ri yab'il ya' chi pamaj chuqa' ri xa'oj chi ruwäch jalajöj taq ruwach'ulew. Ruma re yab'il re' ri q'atöy taq tzij xkinojj chanin ruq'atik re yab'il re'. Xejaq chawän rub'eyal qajon pwäq richin kitikik ri q'ayis aq'om chuqa' jun k'ak'a' rusamajixik ri pa rub'eyal taq tob'äl.

[12] Chi rupam re q'ij wakamik ruma kik'iyilem ri winaqi' pa ruwi' okisaxik ri ya', nqatz'ët apo chi rujalom ri' ruq'ij ri ya' chi kiwäch ri jalajöj winaqi', ruma rukanoxik rub'eyal rokisaxik ri ya', yeb'an taqanel taq na'oj chuqa' taqanel taq wuj, nima taq na'oj chi ruwäch ri amaq' chuqa' kib'eyal ri winaqi' taq yecha'öx q'atöy taq tzij, taq yekib'än chawän taq samaj ri etamanela' chuqa' ri man ütz ta ruk'amom pe. Ronojel re na'oj re' ruximon ri' rik'in kijalik ri na'oj chuqa' kib'anikil ri winaqi'.

[13] Ri rox tanaj na'oj ruk'amon pe ri k'ayewal rik'in ruk'ojlem ri ya' ja ri rujachik ruchuq'ab'al runima na'oj amaq' richin ri na'oj akuchi' napon wi rutob'al ri ya', ri junam rujachik chuqa' richin rusolik jun oyowal. Ri akuchi' numöl wi ri' ruchuq'ab'al runima na'oj amaq' ri k'ayewal pa ruwi' ri ya' xch'ob' pa ruwi' ri chaqi'j taq ruwach'ulew chi la' Asia chuqa' ri Medio Oriente. Chuqa' xok ruxe' re na'oj re' ri kik'iyik ri tinamit je'. Ri ka'ii' chawän nima taq amaq' na'oj achi'ël ri ye'ajowan ri pwaqilem chuqa' ri nkich'amiyaj kik'ojlemal ri winaqi' xkinimirisaj ki' richin ruk'iyik ri pwaqilem rik'in jun k'ak'a' kisamajixik ri tiko'n chuqa' ri nima taq samaj yeb'an pa taq tinamit, ronojel re' yalan xik'atzin chi ke ri chojmirisan taq na'oj. Yalan xik'atzin kik'waxik ri winaqi' chuqa' ri e k'atzinel juk'an

chik ruwach'ulew richin kib'anik chawän taq samaj, kib'anik ri saqil, ri chawän taq b'ey richin kik'waxik ronojel nkajowaj kik'aslem ri winaqi' chuqa' ri samajib'äl ye'ik'atzin. Re samaj re' xeb'an akuchi' yalan e meb'a' ri ruwach'ulew rik'in ruchuq'ab'al ri q'atb'äl tzij, ri jutanaq kuma ri winaqi', ja k'a ri jutanaq chik chöj chi uchuq'a' xe'ok chi ruwäch ri ulew. Xa k'a re' xjalatäj jub'a' re na'oj re' richin kik'iyilem ri tinamit. Ri okem chi uchuq'a' ruk'amon pe jalajöj taq na'oj, nuya' kuchuq'a' julëy chik aj amaq' na'oj, moloj taq ri'il rik'in ri tikomal, moloj taq ri'il pa kiwi' jalajöj taq samaj, chuqa' pa kiwi' kib'anikil chuqa' kina'oj ri winaqi'. Xa ruma k'a ri' k'ak'a' rokisaxik ri ya' ri e rutata'al taq ruwach'ulew nkinojij jun k'ak'a' rokisaxik. Chi rupam re k'ak'a' taqanel taq tzij wakamik manäq chik ruq'ij ta, k'atzinel chi yejal. Pa ruwi' re na'oj re' k'ayew jub'a' ruma man pa rub'eyal ta nya' wi' ruk'ojlem ri ya', ri nkajowaj ri winaqi' kokisan rik'in utziläj taq na'oj, ri wakamik xa chöj ruma kirayb'äl ri winaqi' nkokisaj.

[14] Chi ruwäch ronojel ri ruwach'ulew, México jeb'ël rujachik rub'anon ri kiruwach'ulew. Ronojel ruwäch ri kiruwach'ulew ruchajim jalajöj taq rub'anikil, k'o ri yalan chaqi'j chuqa' k'o ri akuchi' yalan räx ri ulew, k'o ri majun rutikomal k'o k'a ri yalan jeb'ël rutikomal, achi'ël ri pa xulan California, ri ruchi' raqän taq ya' Grijalva chuqa' ri Usumacinta chi la' Tabasco. Ronojel ri ruwach'ulew re' chi rupam ri ruk'aslemal e ik'owinäq jalajöj kiwäch taq winaqi' chuqa' jalajöj ketamab'al, achi'ël ri man kan ta ketamab'al kanonela' chuqa' ri kan e jwi' wuxüy ruwäch taq che' e aj tinamit chuqa' ri e nimaläj taq tikonela'. Chuqa' ke ri' ruk'waxik kib'anon pe chi re ri kamaq' rujalalo'n pe ri', e kib'anon pe jalajöj taqanel taq tzij. Ronojel kiwäch ri tata'aj e ik'owinäq pe kichojmirisan rokisaxik ri ya' chi kichin konojel, ri rutz'etik ruchajixik nkib'än ri winaqi'. Rik'in jub'a' tikirel nqab'ij chi re chi ronojel ri ruchajixik b'anon pe rik'in jun utziläj na'oj ri

kan xyalöj yan ke re' rub'eyal. Xa ruma k'a ri ruk'aslemal ruk'amon pe tikirel nb'an ri k'utunik ri k'ayewal ruk'amon richin rokisaxik ri etamab'äl chuqa' ri k'ayewal pa kiwi' ri winaqi', ruma ri kan ojer chik kik'amon pe jun utzilän na'oj. Ruma k'a ri' tikirel nqab'ij chi la' México ri k'ak'a' rokisaxik ri ya' man k'o ta pa rucholajem ri nrajowaj kik'aslem ri winaqi' pa kitinamit.

[15] Pa taq runik'ajal ri roq'o' juna' (siglo XX), rokisaxik ri ya' chi la' México jeb'ël samajin pe, rik'in jub'a' xa xe rije' e b'anayo n pe. Ri rutz'etik chuqa' ri ruchajixik xapon chi ruwäch rajtz'ib' ri amaq'. Man jun achike ta ruwach'ulew b'anayon ta pe jun na'oj ke re'. Xa xe ruya'ik ri saqil rik'in ruchuq'ab'al ri ya' man ke ta re', ronojel rusamaj ri amaq' xq'ax pa ruq'a' rajtz'ib' rub'eyomäl ri ya' (SRH), kan ja' kan taq xb'ek'is ri ruka'n kamik oyowal k'a xapon pa rutikirib'äl ri lajutäq juna' 1976, pa juyik' ri ma José López Portillo ri ja' rutata'al ri México xuyoj rachochil re samaj re', chuqa' xutün ri' rik'in ri jun chik, richin ri tiko'n rik'in richin ri wakx. Ruma k'a ri' tikirel niqab'ij wakamik chi ronojel ri nima taq na'oj pa ruwi' ri ya' wakamik rononel ri ruwach'ulew rilon ri k'ayewal re' ruma rajowaxik ri pwäq, manäq ta k'ayewal xril ta rusamajixik chi la' México, tikirel xsamajix ruma ri amaq' na'oj chapon pe pa rub'eyal ri q'atb'äl tzij xril wi pe k'ayewal rik'in ri pwäq chuqa' pa ruwi' ri nima taq na'oj. K'a wakamik man jun etaman ta, man jun samajin ta pe janipe' ruk'ayewal xuya' kan xa ruma rujalik ri na'oj xb'an taq xqa pa ruq'a' ri ruchitüy amaq' pa ruwi' rusamajixik ri ya', taq xel el pa ruq'a' ri q'atb'äl tzij xapon pa kiq'a' ri winaqi'. Konojel ri etamanela' pa ruwi' ruk'aslemal ri winäq k'o k'i'y samaj qejqalem rub'anik.

[16] Man ruma ta janipe' ri jalajöj rokisaxik rusamajixik kib'anon pe ri winäq rik'in ri ya', k'a k'o na'oj ri man k'o ta pa rub'eyal chuqa' man q'alajin ta ruq'ajarik. Ronojel ri

k'ayewal re' tikirel ntz'ët rik'in utziläj taq samajib'äl pa ruwi' ri kik'aslemal ri winaqi'. Pa ruwi' ri na'oj re' nqatz'ët apo ri nokisäx richin ri ruya'axik ri chawän tiko'n yesamajix pa rub'eyal ri q'atb'äl tzij, ja' k'a ri koköj ya'an taq tiko'n yeb'an, yesamajix pa kiyonil. Pa ruwi' ronojel ri ya' nik'atzin richin ruk'aslem ri tinamit jalajöj taq na'oj yesamajib'äx, kichin winaqi', richin tinamit chuqa' richin ri ka'i' na'oj; ja k'a ri rusamajixik ri tz'il taq ya' achi'ël tz'eton pe pa jun ka'i' oxi' tinamik, ri winaqi' nikib'än xa b'a achike rusamajixik noqa pa kijolom "laissez faire". Ojer kan ri' ri tz'il taq ya' man jun wi nik'atzin ta chik, wakamik yalan ya'on ruq'ij ruma ri' yemajlo'n ki' ri winaqi' chi rij ruma tikirel nch'ajch'ojirisäx chik jun b'ey. Pa ruwi' rukanoxik jun raxnäq k'aslemal nqatz'ët apo jalajöj na'oj, ruma ri aq'omanela' nkikanoj rub'eyal jun raxnäq k'aslemal, ja k'a ri tz'il taq ya' man jun achike ta nch'ajch'ojirisan richin, xa rejqalem pe jalajöj ruwäch taq yab'il ruk'amom pe ri ya'. Ronojel ri jalajöj taq na'oj re' pa ruwi' ri ya' man jun nak'am ta rub'eyal chi la' pa México, ütztä ta ri konojel ta ri winaqi', aj na'oj taq winaqi' chuqa' ri etamanela' nkikanoj ta rub'eyal rusolik.

[17] Ronojel ri ch'ob'onik b'anon pe pa ruwi' ruk'ayewal ri ya' yalan k'atzinel chi nab'ey ta re' nkanöx rusolik. Ronojel re ch'ob'onik re' man kan ta k'ayew rusolik chuqa' rusamajixik. Ronojel ri jalajöj k'ak'a' taq etamab'alil na'oj chi rupam re wok'al ruwaqq'o' juna' (siglo XXI) yalan k'atzinel chi nuxim ta ri' ri etamab'äl rik'in ri kitob'al ri winaqi'. Ri samaj nkajowaj nkib'än ri aj na'oj taq cha'onel q'atb'äl tzij ri kichapon samaj pa taq setaj ulew chuqa' pa taq tinamit, k'o chi nq'ax ta pa kijolom jun rusamajixik ri man k'ayew ta chuqa' tikirel ta chi junam ta rujachik nkib'än rik'in ri jub'a' ya' k'o. Ri pa nima taq tijob'äl, chuqa' ri akuchi' nb'an wi jalajöj taq tijonik ri rusamajixik ri ya' yekanöx ta k'ak'a' rub'eyal chuqa' ke ta ri' nb'an pa ruwi' ri winaqilal taq etamab'alil, pa ruwi' ri etamab'alil

pwaqil chuqa' pa ruwi' ruk'aslemal ri winäq. Ri ruch'ob'ik pa ruwi' utziläj rokisaxik ri ya' k'atzinel chi nsamajix pa rub'eyal ri ruwach'ulew chuqa' pa rub'eyal ri jalajöj k'ayewal kilon ri winaqi', chuqa' pa jun ruwach'ulew chaqi'j chuqa' akuchi' ri yalan räx, jalajöj k'ak'a' taq etamab'alil chuqa' rub'anikil nsamajix ojer kan. Ri ruya'ik retal rujotolem ri ya', ri janipe' rupimil ri ya' elesan pe pa chi ruxe' ri ulew, ronojel janipe' ri ya' nik'atzin pa jay, ronojel ri janipe' chöj ntix el chi ruxe' ulew pa taq tinamit, ri rujachik nb'an chi re ruya'axik ri tiko'n, ri rokisaxik nb'an chi ruya'ik uchuqa'a', ronojel re' yalan k'atzinel chi ja ta ri amaq' nsamajin richin, stape' yalan ta kisamaj. Ri e tz'ib'äy taqanel taq tzij yalan k'atzinel chi yekib'än ta taqanel taq tzij akuchi' nkanäj kan ruchojmilal rokisaxik ri ya' man xa xe ta ruchajim ri amaq' chuqa' ri kib'anb'al ri winaqi' ruma rejqalem oyowal ri jub'a' ya' k'o. Wi manäq kitob'al ri winaqi' chuqa' ri nima taq na'oj, wi manäq ri tijonik chuqa' ri k'otchi'inik pa ruwi' ri ya', wi manäq etaman ta ronojel ruwäch rokisaxik ri ya' chuqa' manäq taqanel taq tzij ta nchojmirisan richin rusamajixik ruch'ojib'al kik'aslemal ri winaqi' pa tzob'aj chuqa' pa kiyonil, ri k'ayewal pa ruwi' ri ya' xa xtib'enimir chupam ri jun chik wok'al juna'.

Traducción al Kaqchikel de:

Martín Chacach

Licenciado en Lingüística

e investigador del Instituto de Lingüística y Educación

Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

mchacach@url.edu.gt